



THE EVOLUTION OF ASTRONOMICAL TERMS IN THE FRENCH LANGUAGE THROUGH THE WORK OF JACQUELINE LEON

Rustamova Feruzabonu Ilkhomovna, French Professor at the Department of French Philology at Bukhara State University f.i.rustamova@buxdu.uz

Shamsiddinova Mohitabon Shaxobiddinovna, Student at Bukhara State University

ÉVOLUTION DES TERMES ASTRONOMIQUES DANS LA LANGUE FRANÇAISE A TRAVERS LES TRAVAUX DE JACQUELINE LEON

Rustamova Feruzabonu Ilkhomovna

French teacher of the Department of French Philology of Bukhara State University
f.i.rustamova@buxdu.uz

Shamsiddinova Mohitabon Shaxobiddinovna

Student of Bukhara State University

Annotation : Cet article explore l'évolution des termes astronomiques dans la langue française, en se concentrant sur les travaux de Jacqueline Léon. Il examine comment les découvertes scientifiques ont façonné la terminologie, et comment ces termes ont été adaptés au fil du temps. Léon analyse également le rôle des institutions dans la normalisation de ces mots scientifiques. Enfin, l'article souligne l'importance de la terminologie pour rendre l'astronomie accessible à un large public.

Abstract: This article explores the evolution of astronomical terms in the French language, focusing on the work of Jacqueline Léon. It examines how scientific discoveries have shaped terminology, and how these terms have been adapted over time. Léon also analyzes the role of institutions in the standardization of these scientific words. Finally, the article highlights the importance of terminology to make astronomy accessible to a wide audience.

Аннотация: В этой статье исследуется эволюция астрономических терминов во французском языке с упором на работы Жаклин Леон. В нем рассматривается, как научные открытия сформировали терминологию и как эти термины адаптировались с течением времени. Леон также анализирует роль институтов в стандартизации этих научных слов. Наконец, в статье подчеркивается важность терминологии для обеспечения доступности астрономии для широкой аудитории.

Mots-clés: La terminologie astronomique, Jacqueline Léon, l'évolution des termes, la standardisation, les termes astronomiques.

Keywords: Astronomical terminology, Jacqueline Léon, the evolution of terms, standardization, astronomical terms.

Ключевые слова: астрономическая терминология, Жаклин Леон, эволюция терминов, стандартизация, астрономические термины



L'évolution des termes scientifiques, notamment dans le domaine de l'astronomie, reflète à la fois les progrès des découvertes et les ajustements linguistiques nécessaires pour rendre ces connaissances accessibles. En français, cette évolution s'inscrit dans une dynamique complexe de traduction, d'adaptation et de standardisation. Jacqueline Léon, linguiste et spécialiste de la terminologie, a consacré une partie importante de ses travaux à l'étude de la formation et de l'évolution des termes scientifiques. Son analyse approfondie des termes astronomiques nous permet de comprendre non seulement l'impact des découvertes sur le vocabulaire, mais aussi le rôle des institutions et des chercheurs dans la structuration et la diffusion de ces concepts. Cet article se propose d'explorer, à travers ses recherches, comment la langue française a évolué pour rendre compte des avancées de l'astronomie, tout en prenant en compte les enjeux de la normalisation terminologique.

Jacqueline Léon est une linguiste et une experte reconnue en terminologie, dont les travaux ont marqué le domaine des sciences du langage. Spécialiste de l'analyse des termes scientifiques, elle a contribué de manière significative à la compréhension de l'évolution et de la structuration des vocabulaires spécialisés, en particulier dans les domaines scientifiques. Son approche méthodologique a permis d'éclairer la manière dont les termes se forment, se transforment et se diffusent au sein des communautés scientifiques et au-delà.

Léon a consacré une grande partie de ses recherches à l'étude des termes scientifiques, en s'intéressant particulièrement aux domaines où les évolutions rapides des connaissances ont nécessité une adaptation constante du langage. Parmi ses travaux les plus importants, on trouve son analyse détaillée de la terminologie en astronomie. Elle a exploré comment les termes astronomiques ont été forgés, adaptés et normalisés au fur et à mesure des découvertes, en prenant en compte non seulement les changements dans la science, mais aussi les influences des langues anciennes (grec, latin) et modernes, notamment l'anglais. Ses recherches ont permis de mieux comprendre la dynamique entre langue, science et société, et ont souligné l'importance de la terminologie comme outil de communication et de transmission du savoir scientifique.

Jacqueline Léon adopte une approche rigoureuse et méthodique dans ses recherches sur la terminologie scientifique. Son analyse des évolutions des termes repose sur une étude approfondie des processus de formation des mots, de leur évolution et de leur adaptation au fur et à mesure des avancées scientifiques. En tant que spécialiste de la terminologie, elle s'intéresse particulièrement à la manière dont les termes sont créés, modifiés et standardisés dans des contextes scientifiques spécifiques. Ses travaux portent sur l'identification des mécanismes qui sous-tendent la construction et la diffusion des termes, qu'ils proviennent des langues anciennes (latin, grec) ou des termes plus récents, souvent issus des découvertes et des technologies modernes.

Une autre dimension clé de la méthodologie de Jacqueline Léon réside dans l'importance qu'elle accorde à l'histoire de la science pour comprendre l'évolution des termes. En effet, les termes scientifiques ne sont pas seulement des outils de communication, mais reflètent également les changements conceptuels, théoriques et empiriques propres à chaque discipline. Léon montre que l'évolution des termes est souvent le reflet direct des progrès réalisés dans la compréhension d'un domaine scientifique, et que ces termes portent les traces des découvertes passées. Ainsi, elle analyse non seulement la forme des termes, mais aussi les

contextes historiques et scientifiques dans lesquels ils ont émergé, ce qui permet d'éclairer leur signification et leur transformation au fil du temps. Cette approche historique enrichit la compréhension des dynamiques linguistiques et souligne l'interconnexion entre langage, science et société.

Les origines et emprunts linguistiques

Les termes astronomiques en français ont des origines variées, et une grande partie de leur lexique provient du grec et du latin, langues anciennes fortement influentes dans les sciences. Par exemple, le terme "astronomie" vient du grec "astron" (étoile) et "nomos" (loi), et "planète" provient du grec "planētēs" signifiant "errant", en référence aux corps célestes qui semblaient se déplacer parmi les étoiles fixes. De nombreux autres termes, comme "comète" (du grec "komēta", signifiant "chevelu") et "nébuleuse" (du latin "nebula", signifiant "nuage"), trouvent également leurs racines dans ces langues anciennes.

L'influence des langues modernes, notamment l'anglais, a également joué un rôle important dans l'évolution de la terminologie astronomique en français. Avec l'essor de la recherche scientifique internationale, de nombreux termes ont été empruntés directement à l'anglais ou d'autres langues européennes. Des mots comme "quasar" ou "black hole" (trou noir), par exemple, ont été intégrés dans le vocabulaire scientifique français sans être modifiés ou seulement légèrement adaptés. Ce phénomène a suscité un débat sur la nécessité de préserver la langue française tout en facilitant la compréhension des nouveaux concepts.

Léon explore l'origine des termes astronomiques, dont une grande partie provient du grec et du latin, deux langues qui ont joué un rôle fondamental dans la structuration du vocabulaire scientifique. Par exemple, des mots comme "**astronomie**" (du grec *astron* pour étoile et *nomos* pour loi) ou "**planète**" (du grec *planētēs* signifiant errant) ont des racines anciennes qui restent pertinentes aujourd'hui, bien que leur signification ait évolué avec les découvertes.

Elle s'intéresse particulièrement à la façon dont des mots anciens ont été réutilisés et adaptés pour désigner de nouveaux objets ou phénomènes découverts avec les progrès de l'astronomie, tout en soulignant l'importance de l'étymologie dans la compréhension de ces termes. Par exemple, les mots "**comète**" (du grec *komēta*, signifiant "chevelu") ou "**nébuleuse**" (du latin *nebula*, signifiant "nuage") ont eux aussi une origine ancienne, mais ont évolué avec les découvertes modernes pour désigner des objets célestes spécifiques.

Les exemples d'évolution de termes astronomiques

L'évolution des termes astronomiques en français reflète les changements dans la compréhension de l'univers. Le terme "planète" a, par exemple, évolué avec la science : à l'origine, il désignait tout objet céleste qui se déplaçait dans le ciel, mais avec les découvertes de Kepler et Copernic, ce terme a été restreint pour désigner spécifiquement les corps en orbite autour du Soleil. De même, le mot "étoile" a connu des changements dans son usage, passant de la simple désignation d'un point lumineux dans le ciel à une compréhension plus complexe en tant que corps céleste constitué de gaz en fusion.

Le terme "comète" a lui aussi évolué avec les avancées en astronomie. Anciennement perçue comme un présage divin ou un phénomène mystérieux, la comète est désormais comprise comme un petit corps céleste constitué de glace et de poussière, avec des trajectoires bien définies. Cette évolution terminologique témoigne de l'impact de la recherche scientifique sur la perception des objets célestes.

En outre, la découverte de nouveaux phénomènes a conduit à la création de nouveaux termes. Des mots comme "exoplanète" ont vu le jour pour désigner des planètes situées en

dehors de notre système solaire, tandis que "trou noir" (black hole) a été forgé pour décrire ces régions de l'espace où la gravité est si intense que rien, pas même la lumière, ne peut s'en échapper. Ces néologismes reflètent la dynamique du vocabulaire scientifique, en constante adaptation aux découvertes.

L'impact des découvertes scientifiques sur la terminologie

L'évolution du vocabulaire astronomique est intimement liée aux progrès des découvertes scientifiques. Par exemple, la découverte des astéroïdes au XIXe siècle a nécessité la création de nouveaux termes pour décrire ces petits corps célestes qui orbitent autour du Soleil, mais qui ne sont ni des planètes, ni des comètes. Le terme "astéroïde" (du grec "asteroeides", signifiant "en forme d'étoile") a ainsi été introduit pour désigner ces objets célestes de taille réduite.

Les travaux de Jacqueline Léon soulignent l'impact des **découvertes scientifiques** sur l'évolution de la terminologie astronomique. Par exemple, avant la découverte des astéroïdes, le terme "**planète**" désignait tout objet céleste errant, mais il a évolué pour se restreindre aux corps célestes en orbite autour du Soleil, excluant désormais les astéroïdes. De même, avec la découverte de l'expansion de l'univers, des concepts comme le "**Big Bang**" et les "**galaxies**" ont donné naissance à de nouveaux termes pour décrire des phénomènes précédemment inconnus.

Léon explore comment ces nouvelles découvertes entraînent des révisions terminologiques et des ajustements dans le vocabulaire scientifique. Par exemple, le statut de **Pluton** a été modifié en 2006, ce qui a mené à un débat sur sa requalification en tant que "planète naine".

La standardisation des termes

La standardisation des termes astronomiques en français est essentielle pour assurer une communication claire et cohérente au sein de la communauté scientifique, mais aussi avec le grand public. Les institutions comme l'Académie française, le Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) et la Commission de Terminologie des Sciences ont joué un rôle clé dans la normalisation de ces termes. Par exemple, ces institutions ont élaboré des recommandations pour l'adoption de termes scientifiques uniformes, ce qui permet d'éviter les variations linguistiques et les ambiguïtés. L'Académie française a ainsi contribué à définir et à officialiser les termes utilisés dans les publications scientifiques en français, garantissant une certaine stabilité et une compréhension partagée au niveau international.

Cependant, la standardisation des termes rencontre plusieurs défis, notamment la nécessité de maintenir une cohérence entre les termes scientifiques et le langage courant. En effet, les termes scientifiques doivent souvent être simplifiés ou modifiés pour être accessibles à un large public, ce qui peut conduire à des écarts entre le langage spécialisé et le langage quotidien. Par exemple, des termes comme "quasar" ou "supernova" ont été intégrés dans le langage courant, mais leur signification précise reste parfois floue pour ceux qui ne sont pas familiers avec l'astronomie. Ce décalage entre le langage scientifique et courant est un défi pour garantir que les découvertes astronomiques sont correctement comprises et interprétées.

Les enjeux de la traduction et de l'adaptation

La traduction et l'adaptation des termes astronomiques jouent un rôle crucial dans la diffusion des connaissances scientifiques. La langue française a dû adapter de nombreux termes internationaux, souvent issus de l'anglais, pour rendre l'astronomie accessible à un public francophone. Des termes comme "black hole" ont été traduits par "trou noir", une adaptation qui permet non seulement de maintenir la précision scientifique, mais aussi de faciliter la

compréhension par le grand public. Cette adaptation des termes internationaux est un compromis nécessaire pour rendre l'astronomie plus accessible tout en conservant la rigueur scientifique.

Cependant, ces adaptations ne sont pas toujours simples. Le processus de traduction peut entraîner des nuances de signification ou des pertes d'information, surtout lorsque les termes scientifiques sont étroitement liés à des concepts spécifiques. La mondialisation de la recherche scientifique a exacerbé ces enjeux, car l'anglais, en tant que langue dominante dans la science, influence fortement le vocabulaire scientifique. Cette influence peut parfois entraîner une uniformisation des termes à l'échelle internationale, au détriment des particularités linguistiques de chaque langue. Par exemple, de nombreux termes scientifiques, comme "quasar" ou "cosmos", sont utilisés de manière universelle dans de nombreuses langues, ce qui pose la question de la place de la langue française dans cette dynamique globalisée.

L'impact de la mondialisation sur la terminologie scientifique ne se limite pas à l'anglais. D'autres langues, comme l'allemand, l'espagnol et le japonais, influencent également la langue française dans le domaine de l'astronomie. Cette mondialisation soulève des questions sur la conservation du patrimoine linguistique et sur l'équilibre entre l'adoption de termes internationaux et la préservation de la richesse du vocabulaire scientifique en français.

L'étude de l'évolution des termes astronomiques dans la langue française à travers les travaux de Jacqueline Léon met en lumière l'interaction complexe entre la science, le langage et la culture. En explorant les racines historiques des termes astronomiques, leurs emprunts à d'autres langues, ainsi que leur adaptation aux nouvelles découvertes, Léon montre que la terminologie scientifique est en constante évolution, influencée par les avancées de la recherche, les échanges internationaux et la vulgarisation des connaissances.

Les travaux de Jacqueline Léon soulignent l'importance d'une **normalisation linguistique** afin de garantir une communication claire et cohérente, tant pour la communauté scientifique que pour le grand public. Toutefois, ces évolutions posent également des défis, notamment en ce qui concerne la **traduction**, l'**adaptation** des termes étrangers et le maintien de la précision tout en rendant l'astronomie accessible. Ainsi, l'enjeu réside dans l'équilibre entre l'innovation terminologique, la fidélité au savoir scientifique et la préservation de la richesse du vocabulaire en français.

En somme, les recherches de Jacqueline Léon offrent une compréhension approfondie de la façon dont la langue scientifique évolue en fonction des découvertes astronomiques, et montrent comment la terminologie est essentielle non seulement pour décrire l'univers, mais aussi pour le rendre compréhensible et partageable à travers les générations et les cultures.

Références :

1. Astronomies et cultures au début de l'Europe médiévale, Cambridge, Cambridge University Press, 1998 ;
2. Emanuel Bertrand, « Jacqueline Léon, *Histoire de l'automatisation des sciences du langage* », *Revue d'histoire des sciences humaines*, 32 | 2018 ;
3. Ostonovich, Bobokalonov Odilshoh, and Rustamova Feruzabonu Ilkhomovna. "Discourse Analysis of the French Terminosphere of Astronyms." *AMERICAN JOURNAL OF SCIENCE AND LEARNING FOR DEVELOPMENT* 2.5 (2023): 80-84.
4. Рустамова, Ф. И. "Понятие Дискурсивного Анализа Астрономических И Космологических Слов." *Educational Research in Universal Sciences* 1.7 (2022): 278-281.

5. Рустамова, Ф. (2021). ПОНЯТИЕ ТЕРМИНА В ЯЗЫКЕ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 8(8).
6. Рустамова Ф. Истоки и пути формирование терминосистем //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2023. – Т. 28. – №. 28.
7. Рустамова, Ф. (2021). O'ZBEK VA FRANSUZ XALQ ERTAKLARIDA OBRAZ VA RAMZLARNING VOQEALANISHI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 8(8)..
8. Feruzabonu, R. (2022). Comparative Analysis of French and Uzbek Fairy Tales (on the example of the Fairy Tales "Three Brothers Are Heroes" and "The Cat in Boots"). *Indonesian Journal of Innovation Studies*, 18.
9. Ilhomovna, Rustamova Feruzabonu. "Vocabulary of the modern French language and its reflection in modern fiction." *Journal of Pedagogical Inventions and Practices* 8 (2022): 26-29.
10. Ilhomovna, Rustamova Feruzabonu. "THE CONCEPT OF DISCOURSE ANALYSIS OF ASTRONOMICAL AND COSMOLOGICAL WORDS." *Proceedings of International Conference on Modern Science and Scientific Studies*. Vol. 3. No. 2. 2024.
11. Ilhomovna, Rustamova Feruzabonu. "DEFINITION OF TERMS AND CONCEPTS OF THE ZODIAC TERM." *JOURNAL OF EDUCATION, ETHICS AND VALUE* 2.12 (2023): 169-173.
12. Ilhomovna, Rustamova Feruzabonu. "ORIGIN OF ABBREVIATION OF CELESTIAL BODIES IN FRENCH AND UZBEK LANGUAGES." *JOURNAL OF EDUCATION, ETHICS AND VALUE* 2.12 (2023): 73-77.